Ракова А.Е.

*Иркутский государственный университет
Иркутск, Россия*doi: 10.18411/lj-31-03-2017-1-01
idsp 000001:lj-31-03-2017-1-01

Переводы поэзии эпохи Тан (на примере произведений Ли Бо)

Аннотация

В данной статье рассматривается развитие и распространение поэзии эпохи Тан (на примере произведений Ли Бо) в России. Рассказывается об основных переводчиках и их трудах.

Ключевые слова: поэзия, переводы, Ли Бо, эпоха Тан.

Изучение китайской литературы является серьезным вызовом для исследователя и ключом к пониманию китайской культуры. Именно поэты все больше исследований посвящают древним трактатам [1] [11], научным работам [8], канонам [16]. Значительное место среди этих работ занимают и переводы художественной литературы и китайской поэзии.

Время правления династии Тан (618-906 гг.) считается «золотым веком» в мире китайской поэзии. И не удивительно, ведь на эту эпоху приходится расцвет городской культуры, уличных театральных представлений и главное, поэзия становится одним из главных предметов государственного экзамена на чиновничий чин. Поэт своей службой и творчеством принимал участие в жизни страны. В политику и в литературу пришли люди более близкие к народу, чем старая аристократическая верхушка.

Преодолевая пустоту и внешнюю красочность стихов V - VI вв., танская поэзия стремилась к простым формам и глубине мысли. Отдавая дань традиционным изобразительным средствам, поэты старались не только внести нечто новое, но и раскрыть привычные темы. Природа, вино, друг, старость - все это берет свое начало со времен «Ши цзин». В предисловии к «Антология танской поэзии» император Кан Си писал: «С наступлением эпохи Тан стихи стали совершенно законченными во всех своих видах и стилях, все способы стиха были точно так же отчетливо проявлены. Вот почему всякий, кто судит о стихах, берет танских поэтов за мерило своих вещей, подобно тому, как стрелок отсчитывает все от мишени и ремесленник от наугольника и циркуля».

В танское время переживали свой расцвет пятисловные и семисловные стихи - по пять и по семь иероглифов в строке, с определенным чередованием тонов, с цезурой перед последними тремя знаками в строке, с непереносной и чаще

всего единой рифмой (для современного читателя в значительной мере утерянной вследствие перемен в звучании иероглифов). Семисловные стихи появились после пятисловных и предоставили большую возможность применению в поэзии разговорного языка.

Наиболее яркий представитель этой эпохи – Ли Бо также известный как 詩仙 «бессмертный гений» поэзии. Один из величайших и известнейших поэтов китайской литературы, оставивший после себя около 1100 произведений (включая около 900 стихотворений). Алексеев В. И. писал: «Талант его не знал пределов. Его великий дух, как молния, озарял то, над чем напряжённо думали лучшие люди его времени...Высокий, недостижимый, всеобъемлющий, весь проникнутый лучшими веяниями великой древности, он, подражая другим, превосходил их. Его стихи можно петь, как знакомые мелодии»[4]

В настоящее время, благодаря укреплению российско-китайских отношений, литература (а в особенности поэзия) Китая пользуется большим спросом на российском рынке. Только творчеству Ли Бо посвятили свои труды такие синологи, как Алексеев В.М., Меньшиков Л.Н., Басманов М.И., Фишман О.Л., Гитович А.И., Лисевич И.С., Эйшлин Л.З., Торопцев С.А. Так же есть те, кто занимался проблемами перевода и личностью поэта. Это были Васильев В.П., Конрад Н.И., Смирнов И.С., Виноградова Т.И., Федоренко Н.Т., Панкратов Б.И., Лукьянов А.Е., Демидо Н., Варжапетян В. и Циперович И.Э.

Первое упоминание о Ли Бо можно найти на факультете Востоковедения Санкт-Петербургского государственного университета. Русский академик **Василий Павлович Васильев** (1818-1900) был первым человеком, который познакомил русских читателей с поэзией Ли Бо. В 1840 году Василию Васильеву было предложено отправиться в Пекин для изучения китайского и других восточных языков. После того как В. П. Васильев возвратился в Россию в 1850 году, им были изданы многие труды («Анализ китайских иероглифов» (1866); «Китайская хрестоматия», в трёх томах (1868); «Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря») [9], в том числе и «Очерк истории китайской литературы» (1880) – первая в мире книга о истории китайской литературы.

Ученик Васильева, **Василий Михайлович Алексеев** (1881-1951), — российский и советский филолог-китаист, переводчик, является основоположником советского китаеведения. Он написал более 260 трудов, в которых большое внимание уделено танской поэзии, в частности, поэзии Ли Бо (книги «Старинный Китай» (1958), «Китайская Литература» (1978), «Китайская классическая проза» (1958).

Стоит упомянуть, Ли Бо является любимым поэтом Василия Михайловича, которого он рекомендовал своим ученикам для изучения. Поэтому не удивительно, что многие из списка переводчиков и исследователей Ли Бо являются его учениками или последователями. Далее о них и пойдет речь.

Ольга Лазаревна Фишман (1919—1986), в 1942 г. написала диссертацию «Исследование Ли Бо на Западе». В 1958 г. она напечатала книгу «Ли Бо. Жизнь и творчество», где описана жизнь и характер Ли Бо, сравниваются творчество Ли Бо и Ду Фу.

Лев Николаевич Меньшиков (1926 —2005) — талантливый переводчик китайской поэзии, обладавший поэтическим даром. Ему принадлежат удивительные по точности стихотворные переводы танских поэтов, около 1,000

строк в «Антологии китайской поэзии» и 3,500 строк стихов в переводе романа «Сон в красном тереме». В последние года своей жизни Лев Николаевич выполнял редакторскую работу над «Танской хронологией», коллективной работой, которая на две трети была сделана его усилиями.

Юлиан Константинович Щуцкий(1897-1938), является российским филолог-востоковедом и переводчиком. В 1923 году Щуцкий совместно с Алексеевым опубликовал «Антологию китайской лирики VIII—IX веков» - крупнейший сборник китайской поэзии того времени. Наиболее известен благодаря классическому переводу «Книги перемен» одного из канонов китайского пятикнижия.

Лев Залманович Эйдлин(1909–1985) Известен переводами китайских стихотворений в жанрах «ши» и «цы», таких поэтов как Тао Юаньмин, Ли Бо, Гао Ши, Цэнь Шэнь, Ду Фу, Бо Цзюй-и, Лю Юй-си и др. Все его переводы имеют поразительное сходство с оригинальным текстом, вследствие чего часто лишены рифмы и даже стандартного порядка слов в переводимой строке. Используя вместо каждого слова-идеограммы ударную группу слогов в русском стихе, он добился сохранения цензуры в нужном месте. Автор книг «О китайской литературе наших дней» (1955), «Китайская литература» (1962, совместно с В. Ф. Сорокиным) и статей по истории китайской литературы и театра, по теории поэтического перевода.

Александр Ильич Гитович (1909-1966), переводчик и поэт, перевёл 90 стихотворений Ли Бо («Китайская классическая поэзия» (1975), «Ли Бо. Избранная Лирика» (1957), «Три танских поэта» (1960). Его переводы поэзии Ли Бо самые распространенные и уже, можно сказать, стали классическими.

Торопцев Сергей Аркадьевич(1940)– известный современник, изучающий Ли Бо и его вклад в культуру. Он, как и О. Л. Фишман, не только переводит стихи, но и раскрывает «бессмертного гения» как личность. В его книгах («Ли Бо. Поэзия и жизнь» (2002), «Ли Бо. Дух старины» (2004) «Ли Бо. Пейзаж души. Поэзия гор и вод» (2005)) можно найти всё, начиная от научных статей, до стихов с биографическими вставками и комментариями.

Так же известно множество независимых поэтов и переводчиков проявивших интерес к Ли Бо и его соотечественникам (Ду Фу, Ван Вэй, Бо Цзюй-и и др.) В их число входят А. А. Ахматова, Н. С. Гумилёв, Л. Е. Черкасский, А. А. Штейнберг, Л. Бежин, Э. Балашов и др.

В итоге за полтора века русские синологи и поэты открыли великую эпоху китайской поэзии русскому читателю. Каждый старался усовершенствовать перевод, сделать его как можно точнее и лаконичнее, при этом не забывая о своем стиле. Но не только переводы, но и множество научных и публицистических статей, различные исследовательские материалы и учебники заслуживают внимания. Ведь благодаря им мы узнали о событиях, которые сформировали танских поэтов, смогли лучше понять и узнать их, а в следствии по-иному взглянуть на их стихи. А главное, что раньше всегда не хватало русскому переводу, - участие китайских ученых в настоящее время заметно увеличилось. Это дает надежду на дальнейшее изучение этого пласта культуры Китая.

Литература

1. Адилханян Н.Л. Опыт выявления архетипических признаков антропоморфных духов трактата «Шань хай цзин» (на примере Си Ван Му (西王母) и Хоу И (后羿)) // Культуры и языки стран Дальнего Востока: Изучение и обучение. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 3-10.
2. Акулина К. В. Проблематика художественного перевода китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо) // Молодой ученый. — 2015. — №9. — С. 1332-1335.
3. Алексеев В. В старом Китае. Москва: Восточная литература, 2012.
4. Алексеев В.М. Китайская литература. Избранные труды / В.М. Алексеев. – М., 1978
5. Аникина Г. П., И. Ю. Воробьева Китайская классическая литература: Учебно-методическое пособие. – С 34-60
6. Би Юэ. Проблемы освоения культуры китайского "золотого века" : поэзия Ли Бо и русские переводы : диссертация . – М. 2009.
7. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - (https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8_%D0%91%D0%BE)
8. Воронина О.Ю. Истории китайского языка в трактате ПаньЮньчжуна // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири MagisterDixit. 2014. № 4 (16). С. 18-24.
9. Готлиб О.М., Кремнёв Е.В., Шишмарева Т.Е. Отечественные труды по грамматологии китайской письменности второй половины XIX –первой половины XX вв. (результаты научного исследования) //Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 92-96.
10. Китайская классическая поэзия в переводах Гитовича А.И. СПб.: Северо-запад пресс, 2003. С. 5
11. Кобжицкая О.Г. Представления о душе в эпоху Инь и Чжоу // Преподавание истории и культуры стран Азии в средней и высшей школе России: исторический опыт и современные проблемы Сборник трудов международной конференции. 2008. С. 87-92.
12. Ли Ч. Перевод и распространение поэзии Ли Бо в России // Молодой ученый. — 2015. — №12. — С. 926-928.
13. Меньшиков Л.Н. Чистый поток. Поэзия эпохи Тан (VII-X вв.) в переводах Л.Н. Меньшикова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. С. 5
14. Смирнова Н. В. Переводы китайской поэзии в университетском курсе «История стран Азии и Африки в Средние века» -С. 8-10
15. Серебряков Е.А. Ст. опубл. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006 – . Т. 3. Литература. Язык и письменность / ред. М.Л.Титаренко и др. – 2008. – 855 с. С. 51-58.
16. Терехова Н.В. Ритуал ли как форма семиотизации китайского социокультурного пространства (на материале древних канонов) // Китай в эпицентре глобальных проблем АТР: Тезисы докладов XX Международной научной конференции. 2013. С. 428-429.
17. Фишман О. Л., Ли Бо. Жизнь и Творчество, М.: Издательство восточной литературы, 1958.
18. Эйдли Л. Поэзия эпохи Тан. - М., 1987. - С. 5-24